

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze

Ústav bohemistických studií

Posudek vedoucího bakalářské práce

Jméno a příjmení autora	Yekaterina Yevsyuková
Studijní obor	ČEŠTINA PRO CIZINCE
Název bakalářské práce	Překlady Gogolova Revizora do češtiny
Vedoucí BP	PaedDr. Ilona Kořánová

Obligaturní hodnocení

Osobní zaujetí tématem	vysoké	průměrné	malé	neuspokojivé
	x			
Splnění cíle a zadání BP	úplné	z větší části	částečné	nedostatečné
	x			
Výběr literatury	bez výhrad	vyhovující	neúplný	nedostatečný
		x		
Teoretické zpracování tématu	výborné	průměrné	spíše nízké	neuspokojivé
	x			
Samostatnost a původnost zpracování BP	vysoká	uspokojivá	nesamostatná	kompilát
	x			
Struktura BP	logická	velmi dobrá	méně zdařilá	neuspokojivá
		x		
Jazyková úroveň BP	výborná	velmi dobrá	dobrá	nedostatečná
	x			
Stylová úroveň BP	výborná	velmi dobrá	dobrá	neodpovídající
	x			
Inspirativnost BP	vysoká	uspokojivá	nižší	nepatrná
		x		
Formální stránka BP	výborná	velmi dobrá	dostatečná	nevyhovující
	x			

Fakultativní hodnocení

Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP	vysoká	uspokojivá	nižší	žádná
	x			
Praktické zaměření BP	vysoké	přiměřené	nízké	žádné
		x		

Do příslušného rámečku vepište x.

Poznámky a připomínky vedoucího BP:

K. Yevsyuková si ve své bakalářské práci klade za cíl porovnat originál dramatu *Revizor* N.V.Gogola s jeho českými překlady, a to především po stránce lexikální a frazeologické. Z českých překladů zvolila autorka převedení *Revizora* do češtiny od Bohumila Mathesia (1966, 1.vyd. je z r. 1941) a Karla Miloty (1986). Bakalářskou práci člení do 10 kapitol, přičemž v prvních pěti představuje život a tvorbu N.V.Gogola, historický kontext doby, uvedení *Revizora* na divadelních scénách a obsah hry. Ve druhé části své práce se zaměřuje na teorii překladu, představuje osobnosti obou zvolených českých překladatelů a poté přistupuje ke srovnávací analýze ruského originálu s výše uvedenými českými podobami dramatu. Na závěr oba zvolené překlady hodnotí.

V analytické části své bakalářské práce se řešitelka zaměřila na oblast lexikální a na frazeologii.

Z lexikální oblasti autorku zaujala otázka překladu vlastních jmen postav dramatu a různé formy oslovení, kterými drama pro svou dialogickou podobu oplývá. S tím souvisí i využití deminutiv a jejich funkce v originálu a překladu. Další podkapitolu svého rozboru věnuje překladu některých reálií, zejména názvů pokrmů. V části věnované frazeologii si všímá zejména těch frazémů, které nemají v češtině lexikálně blízký ekvivalent, a komentuje způsoby, jakými oba překladatelé při převodu do češtiny tuto otázku řeší.

Bakalářská práce jako celek je přehledně členěná, jednotlivé části na sebe plynule navazují. Jediná drobná výtká se týká členění analytické části, kde by bylo logičtější, kdyby autorka nejprve pojednala o vlastních jménech, osloveních, deminutivech a názvech některých reálií a poté se věnovala frazémům, neboť frazémy sice do lexikální roviny spadají, ale svou povahou lexikálních celků tvořených neopakovatelnými a podle žádných pravidel negenerovanými kombinacemi tvoří přechod mezi individuálními lexémy a vyššími textovými jednotkami.

Velmi pozitivně lze hodnotit stylistickou úroveň práce i její stránku pravopisnou. V této oblasti vykazuje jednoznačně nadstandardní kvality. Autorka svou bakalářskou prací přináší živý důkaz, že její znalosti jazyka dosahují úrovně C2, kterou u studentů češtiny jako cizího jazyka na závěr bakalářského studia ani neočekáváme. K tomuto tématu jen dvě poznámky na okraj: termín *reálie* se používá pouze v plurálu („jako další příklad reálie“ s. 41) a přítomný přechodník od infinitivu *spěchat* má v plurálu tvar *spěchajíce* („statkáři vtrhnou do pokoje...spěchajíc informovat přítomné“ s. 21).

Dvě otázky k obhajobě bakalářské práce:

1) Autorka na závěr srovnání obou překladů uvádí, že Mathesiův překlad je jí osobně bližší. Dokázala by jmenovat pár konkrétních příkladů, na nichž by mohla své tvrzení ilustrovat?

2) Přístup překladatele k originálu se projevuje mimo jiné i v tom, jakým způsobem s dílem nakládá: zda se např. uchyluje k vynechávání částí replik, popřípadě k různým formám jazykové aktualizace předlohy na sociálně společenské prostředí jazyka, do něhož se dílo převádí. Jinými slovy: Reflektují nějak oba překlady společenskopolitický kontext doby, v níž vznikly?

Bakalářská práce Yekateriny Yevsyukové splňuje všechny požadavky na bakalářskou práci kladené. Navrhuji ji tedy k obhajobě a i s přihlédnutím k výše uvedeným drobným nedostatkům hodnotím známkou **výborně**.

V Praze dne 23/8 2015

PaedDr. Ilona Starý Kořánová, ÚBS FFUK

